

23 -12- 1986

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Vergadering van de verenigde afdelingen
Zitting van 16 oktober 1986

Commission siégeant sections réunies
Séance du 16 octobre 1986

Aanwezig : de heer [REDACTED], voorzitter - président
Présents :

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED], ondervoorzitter
de heren [REDACTED], [REDACTED], [REDACTED], vaste leden
de heer [REDACTED] plaatsvervangend lid

Section française : Monsieur [REDACTED], vice-président
Messieurs [REDACTED], [REDACTED], membres effectifs
Madame [REDACTED] et Monsieur [REDACTED], membres suppléants

Secretaris : de heer [REDACTED], adviseur

Secrétaire : Madame [REDACTED], directeur d'administration

Nr.18.084/II/P/N
[REDACTED]

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de klacht van 26 juni 1986 tegen de N.M.V.B., Gewestelijke Directie Limburg, wegens het in het Grieks, Turks, Spaans, Italiaans, Portugees en Arabisch laten verspreiden van een informatiefolder i.v.m. de magneetkaart ("Z-kaart") in Limburg;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 3, 4 en 5 van de op 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique,

Vu la plainte du 26 juin 1986 contre la SNCV, Direction régionale du Limbourg, en raison de la distribution d'un dépliant d'information concernant la carte magnétique ("carte Z") au Limbourg, en grec, turc, italien, espagnol, portugais et arabe ;

Vu les articles 60, §1 et 61, §§ 3,4 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (LLC) ;

./..

Gelet op de op 31 juli 1986 door de N.M.V.B. aan de V.C.T. verstrekte informatie waaruit o.m. blijkt :

- 1. dat de informatie vervat was in de in de bovenvernoemde talen gestelde folders met de geïllustreerde gebruiksaanwijzingen van de magneetkaart, aangevuld met korte verklarende teksten;
- 2. dat de vertalingen door de Provinciale Dienst voor Onthaal van Gastarbeiders en Emigratie werden verzorgd;
- 3. dat de verspreiding der folders door bemiddeling van de Provinciale Dienst voor Onthaal van Gastarbeiders en Emigratie, binnen de verenigingen, eigen aan iedere gemeenschap gebeurde;
- 4. dat die informatie ook mondeling verspreid werd door bemiddeling van dezelfde Provinciale Onthaaldienst tijdens de B.R.T.-uitzendingen voor Gastarbeiders;
- 5. dat er geen kaarten of documenten moesten bij ingevuld worden;
- 6. dat het drukwerk door de N.M.V.B. werd verzorgd en dat de Gewestelijke Directie Limburg, een gewestelijke dienst waarvan de werkkring gemeenten uit het homogeen Nederlandse taalgebied, het homogeen Franse taalgebied, evenals gemeenten met faciliteiten uit het Nederlandse taalgebied omvat, verantwoordelijk is voor de verspreiding van al die folders;
- 7. dat de N.M.V.B. het in haar handelsbelang achtte deze speciale actie te voeren ter attentie van de gastarbeiders, woonachtig in dit gebied;

Overwegende dat vanuit een strikt juridisch standpunt dient te worden vastgesteld dat artikel 128 van de Grondwet bepaalt dat ieder vreemdeling die zich op het grondgebied van België bevindt, de bescherming geniet, verleend aan personen en aan goederen, behoudens de bij de wet gestelde uitzonderingen en dat de artikelen 3 van het Strafwetboek en 3 van het Burgerlijk wetboek bepalen dat de vreemdeling, die de bescherming van onze nationale wetgeving geniet, aan die wetgeving gehoorzaamheid verschuldigd is;

Vu les renseignements du 31 juillet 1986, communiqués à la C.P.C.L. par la SNCV et desquels il ressort que :

- 1. L'Information était consignée dans un dépliant comprenant le mode d'emploi illustré de la carte magnétique, complété par de brefs textes explicatifs et ce, dans les langues précitées ;
- 2. Les traductions ont été faites par l'entremise du " Provinciale Dienst voor Onthaal van gastarbeiders en Emigratie " ;
- 3. La distribution de ces dépliants s'est également faite par le " Provinciale Dienst voor Onthaal van Gastarbeiders en Emigratie ", à l'intérieur des associations propres à chaque communauté ;
- 4. L'information a également été diffusée oralement, toujours par le même service provincial, lors des émissions de la BRT, destinées aux travailleurs immigrés ;
- 5. Il n'y avait pas de cartes ou de documents à remplir ;
- 6. Les travaux d'imprimerie ont été assurés par la SNCV, tandis que la responsabilité de la distribution de tous ces dépliants relevait de la "Gewestelijke Directie Limburg" de la SNCV, un service régional dont le champ d'activité s'étend à des communes de la région homogène de langue néerlandaise et de celle de langue française, ainsi qu'à des communes à facilités de la région de langue néerlandaise;
- 7. La SNCV estimait que cette action spéciale à l'intention des immigrants résidant dans la région, lui était commercialement favorable ;

Considérant que d'un point de vue strictement juridique, il convient de constater que l'article 128 de la Constitution dispose que tout étranger qui se trouve sur le territoire de la Belgique, jouit de la protection accordée aux personnes et aux biens, sauf exceptions établies par la loi et que les articles 3 du Code pénal et 3 du Code civil disposent que l'étranger qui bénéficie de la protection de notre législation nationale, lui doit obéissance ;

Overwegende dat artikel 23 van de Grondwet uitdrukkelijk stelt dat de wetgever het gebruik der talen kan regelen voor handelingen van het Openbaar gezag, hetgeen hij meer bepaald voor het gebruik der talen door de Openbare besturen heeft gedaan zoals weergegeven in de S.W.T..

Overwegende dat de S.W.T. enkel het Nederlands, het Frans en het Duits als de door de Overheidsdiensten overeenkomstig welbepaalde criteria te gebruiken bestuurstalen toelaten;

Overwegende dat de Gewestelijke Directie Limburg van de N.M.V.B. een dienst is in de zin van artikel 36, § 1 der S.W.T., dat de Provinciale Dienst voor Onthaal een dienst is in de zin van artikel 34, § 1, a; dat de folders "mededelingen aan het publiek" zijn, welke overeenkomstig respectievelijk artikel 36, § 1, lid 6, verwijzend naar artikel 34, § 1, lid 3 voor wat de eerste dienst betreft, en overeenkomstig artikel 34, § 1, lid 3 voor wat de tweede betreft, uitsluitend in het Nederlands in de homogeen Nederlandse gemeenten, uitsluitend in het Frans in de homogeen Franse, en in het Nederlands en in het Frans in Voeren en Herstappe (bij toepassing van artikel 11, § 2, lid 2 der S.W.T.) mochten gesteld en verspreid worden door de voornoemde diensten;

Overwegende dat net zomin als in principe de wetgeving in de mogelijkheid voorziet voor een vreemdeling, vertoevend op het Belgisch grondgebied om vanwege de Belgische Overheidsdiensten in zijn eigen taal gestelde informatie of documenten te eisen, die Overheidsdiensten evenmin zelfstandig mogen beslissen voor hun bestuurs-handelingen in België vreemde talen te gebruiken; dat uit de verslagen bij het wetsontwerp op het gebruik der talen in bestuurszaken d.d. 25/6/63 en 18/7/63 van de heren [REDACTED] en [REDACTED] uitdrukkelijk de wil blijkt om elke willekeur van taalgebruik door de administratie tegen te gaan en de gaafheid (homogeniteit) der taalgebieden te maximaliseren, opdat de gewestelijke ééntaligheid der administratieve diensten zoveel mogelijk verwezenlijkt zou worden;

Considérant que l'article 23 de la Constitution dispose explicitement que le législateur peut régler l'emploi des langues pour les actes de l'autorité publique, ce qu'il a fait, en l'occurrence quant à l'emploi des langues par les services publics, ainsi qu'il ressort des LLC ;

Considérant que les LLC n'admettent que le néerlandais, le français et l'allemand en tant que langues administratives à utiliser, conformément à certains critères, par les services publics ;

Considérant que la "Gewestelijke Directie Limburg" de la SNCV, constitue un service au sens de l'article 36, §1 des LLC, que la "Provinciale Dienst voor Onthaal" constitue un service au sens de l'article 34, §1, a ; que les dépliants sont des "communications au public" qui, conformément à l'article 36, §1, 6° alinéa lequel renvoie à l'article 34, §1, 3° alinéa, pour ce qui est du premier service et conformément à l'article 34, §1, 4° alinéa, pour ce qui est du second, devaient être établis et distribués par les services précités, uniquement en néerlandais dans les communes homogènes de langue néerlandaise, uniquement en français dans celles de langue française et en néerlandais et en français à Fourons et à Herstappe (en application de l'article 11, §2, 2° alinéa des LLC).

Considérant que si la législation ne prévoit, en principe, aucune possibilité pour un étranger résidant sur le territoire belge de revendiquer le droit d'obtenir, en sa langue, des informations et documents de la part des Services Publics belges, il est également impossible pour les services de l'espèce de décider de manière autonome, d'utiliser, en Belgique, des langues étrangères pour des actes administratifs ; qu'il ressort des rapports joints au projet de loi sur l'emploi des langues en matière administrative des 25.06.63 et 18.07.63 de MM. [REDACTED] et [REDACTED], la volonté manifeste d'éviter tout arbitraire au niveau de l'emploi des langues par les administrations et de maximiser l'intégrité (homogénéité) des régions linguistiques, de manière à réaliser, au maximum, l'unilinguisme régional des services administratifs ;

Overwegende dat de S.W.T. uitdrukkelijk in het artikel 61, § 2 aan alle Overheidsdiensten de mogelijkheid bieden om via hun bevoegde Minister voorafgaandelijk een advies te vragen aan de V.C.T. over alle zaken van algemene aard die de toepassing van deze S.W.T. betreffen, zodat de aangeklaagde diensten de V.C.T. vóóraf over hun taalproblemen met migranten om advies hadden kunnen en moeten vragen;

Overwegende dat bv. in het geval van de toepassing door de N.M.B.S. van het Internationaal Verdrag betreffende het vervoer van reizigers en bagage per spoor, ondertekend op 7/02/1980 te Bern en in het Belgisch Staatsblad gepubliceerd op 9/05/1973, de V.C.T. aan de N.M.B.S. het recht heeft toegekend (V.C.T.-advies nr. 4439 d.d. 22/09/1978) om andere dan door de S.W.T. voorziene talen in specifieke, door dit verdrag welomschreven gevallen, te gebruiken en dat zij bv. ook aan de Minister van Onderwijs, na adviesvraag, heeft toegestaan om bij een wervingsexamen een aan de functie aangepaste kennis van het Nederlands, Frans, Duits en Engels vanwege de kandidaat-documentalist te verlangen (V.C.T.-advies nr. 17.048 d.d. 30/05/1985);

Overwegende, dat anderzijds precies in de provincie Limburg zeer veel al dan niet van overheidswege gesteunde culturele en sociale organisaties werden opgericht, alwaar de onderscheiden immigrantengroepen terecht kunnen voor talen- en integratiecursussen, vertalingen van en uitleg i.v.m. alle mogelijke private of officiële documenten;

Overwegende dat anderzijds de V.C.T. van mening is dat het i.c. om een louter commerciële - en niet om een bestuurs-handeling gaat, met een sociaal karakter, nl. het verstrekken van specifieke uitleg in hun taal aan tijdelijk in België verblijvende vreemdelingen;

Considérant qu'en leur article 61, §2, les LLC laissent à tous les services publics, la possibilité explicite de consulter, au préalable, par le biais de leurs Ministres compétents, la C.P.C.L. sur toutes les affaires d'ordre général qui concernent l'application de ces LLC et que les services incriminés auraient donc pu et dû demander, au préalable, l'avis de la C.P.C.L. au sujet de leurs problèmes linguistiques par rapport aux immigrants ;

Considérant que, par ex., dans le cas de l'application par la SNCB du Traité International sur le Transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer, conclu à Bern, le 07.02.70 et publié au Moniteur Belge du 9.05.73, la C.P.C.L. (Avis C.P.C.L. n°4439 du 22.09.78) a reconnu à la SNCB le droit de faire usage dans les cas spécifiques définis par ce traité, de langues autres que celles prévues par les LLC et qu'elle a également autorisé le Ministre de l'Education National qui en avait fait la demande, au préalable, à exiger d'un candidat - documentaliste, lors de son examen de recrutement, une connaissance appropriée à la fonction, du néerlandais, du français, de l'allemand et de l'anglais (Avis C.P.C.L. n°17.048 du 30.05.85) ;

Considérant, par ailleurs, qu'il est à remarquer en l'occurrence que c'est précisément dans la province du Limbourg que bon nombre d'associations culturelles et sociales ont été créés, avec ou sans soutien public, afin de permettre aux groupes d'immigrants d'y suivre des cours de langue ou d'intégration et d'y obtenir des traductions ou des renseignements se rapportant à toutes sortes de documents privés ou officiels ;

Considérant que, par ailleurs, la C.P.C.L. est d'avis qu'il s'agit, en l'occurrence, non pas d'un acte administratif, mais d'un acte purement commercial à caractère social, c.a.d. la diffusion de renseignements spécifiques dans la langue d'étrangers résidant temporairement en Belgique ;

Besluit om deze redenen met eenparigheid van stemmen het volgende advies uit te brengen :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk maar ongegrond, gelet op het bijzondere gelegenheidskarakter van de aangeklaagde handeling, uitsluitend bestemd voor tijdelijk in ons land verblijvende vreemdelingen.

Artikel 2.- In dergelijke probleemsituaties voorziet artikel 61, § 2 der S.W.T. uitdrukkelijk dat de bevoegde Minister voorafgaandelijk de V.C.T. om advies kan verzoeken om een aan de situatie aangepaste oplossing uit te werken.

Artikel 3.- Dit advies zal aan de Minister van Verkeerswezen en aan de klager worden toegezonden.

Gedaan te Brussel, 16 oktober 1986.

Par ces motifs, émet à l'unanimité l'avis suivant :

Article 1 : - La plainte est recevable, mais non fondée, vu le caractère spécial et occasionnel de l'acte incriminé et destiné exclusivement aux étrangers résidant temporairement dans le pays.

Article 2 : - En des situations problématiques de l'espèce, l'article 61, §2 des LLC prévout expressément que le Ministre peut demander l'avis préalable de la C.P.C.L. afin de mettre au point une solution à la situation.

Article 3 : - Présent avis sera notifié au Ministre des Communications et au plaignant.

Fait à Bruxelles, le 16 octobre 1986.

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

